



面向十二五规划教材

教育部高等教育课程改革和建设规划教材

陈晓军 黄丹●主编

# 翻 译



 吉林大学出版社

面向十二五规划教材

教育部高等教育课程改革和建设规划教材

# 翻 译

陈晓军 黄 丹 主编



吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译 / 陈晓军主编. ——长春: 吉林大学出版社, 2012. 2

ISBN 978 - 7 - 5601 - 8168 - 4

I. ①翻… II. ①陈… III. ①英语 - 翻译 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 023073 号

书 名: 翻译

作 者: 陈晓军 黄 丹 主编

责任编辑: 李国宏 责任校对: 崔小波

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787 × 1092 毫米 1/16

印张: 16 字数: 330 千字

ISBN 978 - 7 - 5601 - 8168 - 4

封面设计: 刘 瑜  
长春方圆印业有限公司 印刷

2012 年 3 月 第 1 版

2012 年 3 月 第 1 次印刷

定价: 39.60 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 501 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431 - 89580026/28/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E - mail: [jlup@mail.jlu.edu.cn](mailto:jlup@mail.jlu.edu.cn)

## 本书编委会

主 编：陈晓军 黄 丹  
副主编：周 健  
参 编：杜坚冰 马明亮 王 强 王育朋 刘纪星  
江 楠 石 旭 李志江 李 伟 李秀丽  
李 鹏 张明明 张 岳 赵伟佳 赵功凡  
刘 量 刘和平 陈超凡 陈青林 许嘉楠  
徐胜利 明 鹤 郭雪飞 周 强 周 平  
孟 飞 戴志鹏

## 前 言

英语翻译课程属于语言技能类课程。随着我国社会、经济、科技的发展和对外交流的不断扩大,我国需要越来越多的有着良好英语运用能力的各专业人才。本书编写的目的在于提供一本将语言技能与语言文化相结合,并突出实用功能的英汉互译教材。

编者认为,语言的学习和运用离不开文化这个大背景。语言翻译不仅是一种直接涉及不同语言之间转换的跨语言活动,同时也是一种跨文化、跨学科的交际活动。因此,要做好翻译,译者不仅具备良好的双语能力,还应当具备良好的相关语言的文化素养,并对翻译所涉及学科的一般知识有所了解。本教材在介绍翻译技能的同时,将英、汉语语言和文化素养的培养贯穿其中,以期在培养学习者翻译能力的同时,建立必要的文化意识。为使非英语专业学生能适应今后工作和学科发展上的需要,本教材还以较大篇幅介绍了较为常用的几种应用类和科技类文本的翻译。

本教材在内容编排上考虑了函授课的特色和课程设置要求,同时也考虑了函授英语专业学生的知识结构和英语语言的实际运用能力,将翻译课程所应该掌握的宏观知识、微观技能、实践训练有机结合,使学生不仅学会如何译,还知道为什么这样译以及这种译法的理论依据是什么,使学生在今后的翻译实践中掌握更大的主动权和更科学的方法。在具体结构上,教材首先介绍了英汉互译的基础理论知识,并对英、汉两种语言和文化进行了对比,在观察和分析译文范例的基础上,使学生从语言、文化两个角度了解英、汉两种语言的异同,尤其是相异之处,这将对其翻译实践乃至英语学习具有重要的参考和指导作用。然后,本书以大量的实例介绍了翻译的基本技能,并以由浅入深、由易到难的方式从词、句、篇这三个层次介绍了英、汉互译中的常见问题和解决方法,其中又尤其对英、汉语的部分特殊用语、句式结构、语篇形式和风格等方面进行了比较和翻译方法探讨。鉴于翻译是一门实践性很强的课程,本书在各章节教学内容之后提供了大量具有针对性的练习,以供学生巩固所学内容,提高英、汉互译的实际操作能力。

本教材以教育部《英语专业课程教学要求》为指导,以提高英语专业函授生的英语综合运用能力和语言文化素养为目标,加强学生在英、汉互译方面敏锐的观察力、理解力以及灵活的表达能力,使学生既打好语言和翻译基础,又拓宽思路、扩大视野,

以使他们在工作岗位上具有良好的语言运用能力、分析能力和翻译能力。

本书由陈晓军、黄丹主编。陈晓军设计整体编写结构，编写了第一、二、三章，并对所有文字进行了审读和修改；黄丹编写了第四、五章，并对所有书稿进行了校对；周健编写了第六、七章。

编写本教材，我们参阅了很多版本的相关教材。由于时间紧迫，编者水平所限，书中难免疏漏、谬误之处，敬请广大读者和专家不吝赐教。

编者

2012年1月

## 目 录

第一章 翻译概述 .....	1
第一节 翻译的性质、标准和要求 .....	1
一、翻译的性质 .....	1
二、翻译的标准 .....	4
三、翻译的要求 .....	6
第二节 翻译的过程 .....	6
一、理解 .....	7
二、表达 .....	9
第二章 英译汉常用技巧 .....	14
第一节 省略法 .....	14
一、从语法结构考虑的省略 .....	14
二、从修辞角度考虑的省略 .....	18
第二节 增译法 .....	19
一、从句法结构上考虑 .....	20
二、从意义或修辞上考虑 .....	21
三、两种角度的综合运用 .....	25
第三节 重译法 .....	26
一、为了语义明确的目的而重复 .....	27
二、为了强调而重复 .....	31
三、为了使译文生动而重复 .....	32
第四节 转译法 .....	34
一、各种词类的转译 .....	34
二、句子成分的转译 .....	39
第五节 引申法 .....	44
一、词义的引申 .....	44
二、修辞的引申 .....	45

三、概念大小的引申	45
四、虚实的引申	45
五、程度的引申	47
六、比喻、惯用语和成语典故的引申	47
七、句义的引申	48
第六节 换序法	50
一、前置法	50
二、倒置法	51
三、拆离法	53
四、插入法	54
五、重组法	56
第七节 分译法	57
<b>第三章 汉英翻译的技巧</b>	64
第一节 汉译英概述	64
一、理解	65
二、表达	68
三、审校	70
四、汉译英的注意事项	71
五、关于中式英文 (Chinglish)	72
第二节 汉译英常用方法与技巧 (一)	73
一、无主句的译法	73
二、省略句的译法	76
三、“把”字句的译法	79
四、“得”字句的译法	82
五、连动式的用法	84
六、兼语式的译法	87
第三节 汉译英的常用方法与技巧 (二)	91
一、重复词语和重复结构的处理	91
二、外位结构的处理	94
三、习语的译法	96
四、正说与反说	101
五、长句的处理	104
<b>第四章 文化与翻译</b>	109



第一节 文化的含义 .....	109
第二节 中西文化的差异 .....	111
第三节 文化的“不可译”现象 .....	112
第四节 社会文化因素的处理 .....	115
第五节 文化意象的处理 .....	116
第六节 隐含的文化信息 .....	122
第七节 译者的文化修养 .....	126
<b>第五章 各类文体的翻译 .....</b>	<b>129</b>
第一节 文学文体的翻译 .....	130
一、文学文体的翻译 .....	130
二、文学翻译的特点 .....	135
第二节 论说文体的翻译 .....	136
一、论文的翻译 .....	136
二、演说词的翻译 .....	137
三、小品的翻译 .....	139
第三节 应用文体的翻译 .....	140
一、应用文体的特点 .....	140
二、常见应用文的翻译 .....	143
第四节 科技文体的翻译 .....	148
一、词汇特点和翻译 .....	149
二、句法特点和翻译 .....	152
三、文体特点与翻译 .....	155
四、科技翻译的特点 .....	156
<b>第六章 语 篇 .....</b>	<b>162</b>
第一节 翻译中的语言交际功能 .....	163
第二节 语篇的语域和意向 .....	165
一、语篇分析 .....	165
二、汉语词语英译时的具体化处理 .....	170
三、解释性翻译 .....	172
第三节 语篇中的衔接 .....	178
一、词汇衔接 .....	178
二、语篇中的结构衔接 .....	182
第四节 语篇的连贯 .....	189

一、注意语篇逻辑的合理性 .....	189
二、语序的调整 .....	191
三、段落安排的调整 .....	193
第七章 翻译批评 .....	197
第一节 翻译批评概述 .....	197
第二节 佳作简析 .....	199
参考译文 .....	222
附录一 .....	242
附录二 .....	243
参考文献 .....	244

# 第一章

## 翻译概述

---

### 要点概述

- I. 翻译的性质
  - II. 翻译的标准
  - III. 翻译的要求
  - IV. 翻译的过程
- 

翻译是一门综合性的学科，因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科特点于一身，在长期的社会实践中已经拥有了它自己的理论、原则和具体方法，形成了它自己独立的体系，而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。

### 第一节 翻译的性质、标准和要求

#### 一、翻译的性质

##### 1.1 翻译是交流

翻译的性质的理解直接影响我们在翻译过程中的各种决定。翻译具有极大的伸缩性，从一张商品清单的逐次转译到一首古典诗歌的意境的再创造，其间包括了从语言的基本单位转换到文化类型转换的整个范畴。在这样一个广阔的范畴内，对翻译自然可以有多种解释。长期以来，学术界对于翻译的性质一直争论不休：翻译是科学，翻译是艺术，翻译是技能……语言学派认为，翻译是用一种语言符号去表达另一种语言符号的意义。语言学的各项原则在翻译中是普遍适用的，因此，翻译和语言学一样，

是一门科学。而文艺学派则认为翻译是用另一种语言创造相等的美学价值，是艺术的再创造，所以翻译是艺术而不是科学。实际上，这种争论是不具备共同基础的，语言学派讨论的是一般的翻译原理，文艺学派讨论的是特殊的翻译原理，语言学派的重点是客体要素，文艺学派关注的是主体和受体的要素。无论是口译、笔译、机器翻译，无论是文学作品的翻译还是科技文章的翻译，它们的目的都可以归结为一个：交流信息。

## 1.2 交流的过程

交流是信息和意义从某一个体或群体到另一个体或群体之间的传递。下面这个图式对交流的过程进行了简单明了的解释。它涉及这样一些关键术语：信息发出者、信息接受者、信息、噪音、信道、反馈、解码和编码。

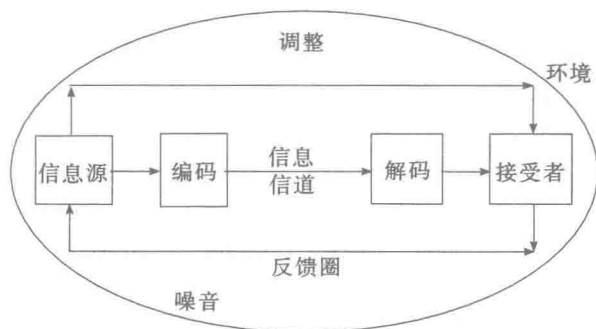


图 1

在图 1 中，我们把交流描述为一个六步过程：

1. 信息发出者产生想法：信息发出者是最初产生想法的人。比如说，感觉房间太冷时，你也许会想到把房门关上，这时你便萌生了一个想法，成为信息源。

2. 信息的编码：编码是将想法转换为语言或手势的过程。你可能直接说：“把门关上。”你也可能考虑间接的表达方式：“这儿可真冷啊。”希望室友能领会你的意图把门关上，你甚至可以用手势示意室友去关门。

3. 信息的传递：信道是载送信息的媒体。电话、传真、书信、备忘录、报告、照片、手势、声音……这些都是信道。感到房间很冷时，你对室友说：“把门关上。”这时你是把自己的声音作为传递信息的最有效信道。

4. 信息的解码：发出信息时所针对的对象就是信息接受者。接受者对你发出的信息进行意义上的理解，这个过程就是解码。如果你和室友都说中文，那么你的信息就很容易解码。如果室友只会说英文而不懂你的语言，那么解码就不会发生。只有接受者理解了信息的意义，交流才能获得成功。

5. 接受者做出反应并发生反馈：接受者所做出的语言或非语言反应叫做反馈。反馈告诉信息发出者其想法已经成功地得到接受和理解。如果你的室友起身去关门，你知道他接受并理解了你的信息，交流获得了成功。如果对方没有任何语言或行动上的

反应，表明他并没有理解你的信息；或者室友问：“你说什么？”这时你明白信息没有得到成功的理解。

6. 信息发出者调整信息：根据接受者的反馈，发出者会对信息加以调整。假如室友毫无反应，你可能会提高声音好让对方听见你的话。如果室友问：“什么？”你可能会发出一个略微不同的信息：“我说，把门关上。”这一次，接受者成功地听到了你的信息并进行了解码。当他把门关上时，交流行为，即发送和接受信息的行为便完成了。但是如果室友仍然不去关门，那么他就在发出一个信息。这时角色转换了，室友成了信息发出者，你则成为信息的接受者。

在交流的过程中，我们必须注意减少交流中的噪音。噪音是使交流变形的干扰因素。在信息传递阶段，噪音使信息变形。

值得注意的是，仅仅只有信息的传递是不能构成交流的。要进行成功的交流，双方之间不仅要有信息的传递，还要有意义的传递。一个先决条件是交流双方使用的是双方都理解的语言。从这个角度来说，人们的交流有语内交流（intralingual communication）和语际交流（interlingual communication）两种情况。

### 1.3 翻译的过程

作为跨语言、跨文化的交流活动，翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言、不同文化的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是再现原文的信息，实现语际间的意义转换。

对于翻译的过程，如图 2：

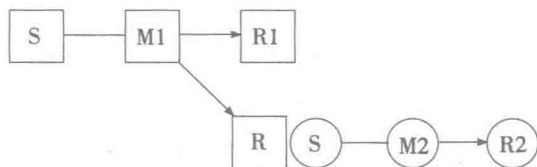


图 2

S: source 信息源

M: message 信息 (M1: 原语信息, M2: 译语信息)

R: receiver 接受者 (R1: 原语接受者, R2: 译语接受者)

原作者或者信息源（方格中的 S），通过原语语言把想法转换为信息（M1），传达给原语读者（R1）和译者（R），译者既是原语信息的接受者，又是译语的信息源（圆形中的 S）。作为信息的第二源点，译者的作用是向译语的读者传递原作者的信息。译者首先要对原文信息进行解码，然后用译语对原语的想法进行重新编码，也就是换码，形成译语信息（M2），再将这一信息传达给译语读者（R2）。

和语内交流相比，语际交流是一个复杂得多的过程。语言是文化的载体，语际交流不仅涉及不同的语言，同时也涉及不同的文化，因此，语际交流实际上又是跨文化

交流 (intercultural communication)。在这个过程中翻译的重要性是不言而喻的。由于不同的语言在语音、语法、词汇、结构、修辞、习惯用法、联想以及思维方式等方面都存在着差异,能够影响交流效果的因素很多,要保证语际交流的顺利完成,译者不仅需要具备双语言能力,还要具备双文化能力。

#### 1.4 交流中的噪音

在翻译的过程中,噪音是译者需要随时注意和克服的一个问题。译者的笔误、对原文的有意篡改、对原文的理解不到位甚至理解错误、表达失误等都会形成交流中的噪音,其结果是译文读者只能得到部分信息或变形了的信息,在噪音严重的情况下,译文读者根本无从理解所得到的信息。

#### 1.5 交流中的非语言因素

还有一个需要考虑的因素是交流中的非语言因素。在书面交流中,非语言因素包括字体、排版等。在翻译中,译者要注意传递非语言因素的意义。

例如,William Burford 有一首题为 A Christmas Tree 的诗:

Star  
If you are  
A love compassionate  
You will walk with us this year  
We face a glacial distance, who are here  
**Huddld**  
At your feet.

配合着圣诞树的标题,诗歌的文字排列构成一棵树的形状。诗中作者故意将 Huddled 一词中的字母 e 省略了,目的是从视觉上表现“拥挤”的效果。译者在翻译中保留了原作的外在形状,并通过大一号的字体来表现“拥挤”的程度。

星啊  
你那爱中  
如果含有怜悯  
来年就和我们同行。  
这里我们面对冰河距离  
**拥挤**  
在你脚底。

## 二、翻译的标准

翻译的标准是指导翻译实践,评估译文质量的尺度。早在 19 世纪末,翻译家严复就提出了“信、达、雅”的翻译标准,在此基础上,许多学者和翻译家提出了自己的

独特见解，比如傅雷的“神似”标准和钱钟书的“化境”标准。但在翻译实践中，译者有时会处于信与顺难以双全的尴尬境地。因此长期以来，关于这一标准，翻译界一直存在着争论。翻译史上曾有过“宁顺而不信”和“宁信而不顺”的对立。林纾和庞德的译作可以说是片面注重译文效果的典型。与之对立的是鲁迅提出的翻译标准，他认为，为了忠实必须保留原作的句法结构。

翻译的标准是翻译理论的核心问题。纵观中外翻译史，大约2000年来，关于翻译标准的争论从来没有停止过，也一直没有形成一个定论。辜正坤（1989）认为，这个问题之所以得不到解决，是由于我们思维方法上的单向性或定向性，习惯于非此即彼式的推理，试图找到具有绝对性和唯一性的翻译标准。但翻译是一个复杂的概念，对于译作的评价又依赖于不同读者的主观判断，因此寻找绝对唯一标准的努力是不切实际的，他进而提出了多元互补的翻译标准。

①翻译标准是多元的而非一元的；

②翻译标准既是多元的，又是一个有机的然而变动不拘的标准系统。在这个系统中，最高标准是最佳近似度。最佳近似度是一个形同虚构的抽象标准，真正有实际意义的是一大群具体标准；

③具体标准群中又有主标准和次标准的区别；

④多元翻译标准是互补的。

辜正坤（1989）认为，“忠实”其实是一个不可能的概念，要保证译文在语音、语义、句法结构等各个层面都忠实于原文，只能是不译。用“最佳近似度”取代“忠实”，使翻译的标准更有客观性。在“最佳近似度”下面，有一系列的具体标准，这些具体的标准随着时间、空间及认识主体的种种关系的不同而发生改变，它们之间的主次关系也会发生变化。比如从文体的角度来看，根据题材的不同，标准群需要做相应的调整，科技文章的翻译标准不能等同于文学作品的翻译标准，广告的翻译标准不能等同于电影剧本的翻译标准。从时间的角度来看，翻译是一个动态发展的概念，比如读者对译文的接受心理会随着时间的变化而变化，过去认为没有接受性的翻译不等于现在没有接受性。

和传统的翻译标准相比，多元翻译标准更加科学，更加合理，为检验和评估翻译作品的质量提供了全面和完整的理论体系。高度概括的“信”与“顺”在翻译实践中具有更强的可操作性，仍然可以作为译者在决策时的指导原则，我们只是需要根据翻译学的发展对传统的标准做出新的诠释，即翻译的传意性和可接受性。

传意性指尽量完整地表达原文各个层面上的意义。可接受性指译语在词语组合、章句结构和语篇安排方面的可读程度。具体说来，可接受性包括五个因素：合乎语法（grammaticality），合乎习惯（idiomaticness），具有语体适应性（stylistic adaptability），含义清晰（clarity），具有条理性（organization）。值得注意的是，在传意性方面，时代对文化意义的传递提出了更多的要求，因此译者必须尽可能地保留原语文化色彩。同

时，不同文化之间的影响和渗透使读者对外来文化的接受能力也在不断提高，许多外来的词汇和表达法进入中国文化的认同区，并在某种程度上改变了中文的语言习惯。从这个角度来说，更高的传意性不仅是必需的，也是可能的。

在翻译过程中，译者很自然地存有必须忠实于原文的心理，同时译者的思维会不自觉地受到原文表达形式的约束和影响。在这种情况下，译者会自觉或不自觉地力求在选词用字、句子结构以及修辞手法等各方面和原文一致。然而，这样做的结果有时并不令人满意：译文和原文在形式上是对等了，却出现了意义上的不一致；或者是造成译文的生硬别扭，令人费解。必须重视的是，由于英汉两种语言的巨大差异，片面地追求形式对等不仅损害到译文的可接受性，还有可能造成意义的变形。为了让读者最大限度地接收到原文信息，译者需要按照译语的表达习惯对原文进行必要的调整，保证交流的顺利进行。

### 三、翻译的要求

从事翻译工作，首先必须具备一定的条件。否则，翻译就无从下手。第一，要求译者具备较好的汉语功底。这一点往往会被忽视，主要是因为汉语是我们的母语，自以为会说就会表达。实际上这种想法是错误的，会说汉语同表达能力是两码事。多数英语学习者多半有这样的经历：给你一个英语句子，在理解上没有任何困难，但就是找不到一句合适的汉语句子将它表述出来。为了加强我们的汉语水平，一方面要借助教材，掌握汉语语法，另一方面要多读一些好的文学作品，学习其中的表达方式。

第二，要求译者的英语语言能力要强。要具备良好的语法知识、较大的词汇量和较好的遣词造句的功夫。没有这些条件，在汉译英的时候，就不太可能做到忠实，更不用说通顺了；在英译汉的时候，原文的意思都搞不懂，更不用提转换成恰当的中文了。为了提高英语水平，首先要过语法关，然后扩大词汇量。待这两点达到一定水平时，还要多阅读多写，以便逐步掌握英语的表达习惯。

第三，要求译者的知识面宽。除了上述两点语言上的要求之外，就是要尽量扩大自己的知识面，多读多看多留心。当然我们并不是要求做到“上知天文，下知地理”，这是不可能也是不现实的，但至少要尽可能多地了解一些基本常识。有时候，对于某一材料的翻译，译者的知识面就决定了译文的质量和速度的快慢。知识面的扩大要靠平时的积累，要从点滴做起。

## 第二节 翻译的过程

翻译的过程分为两个阶段：理解和表达。根据转换生成学派的理论，句子的意义是通过句法描写（syntactic description）来实现的，而句法描写分为两个层面，一个是句子的外部形式，即表层结构；另一个是句子的内部形式，即深层结构。深层结构是



存在于人的头脑之中的连贯意念，是抽象的。人们在表达时，需要将这种抽象的内部形式转换为外部形式，也就是将表层结构转换为深层结构。用这一理论来解释翻译的过程，在理解的阶段，我们要从原语的表层结构开始，由表及里，弄清楚其深层结构，使原语和译语在深层结构上获得语义对应。在表达阶段，我们要寻找合适的译语表层结构，准确地体现原语和译语在深层结构上的对应。完成了表达之后，我们还应该对译文进行认真的检验，以确保翻译质量。图3是对翻译过程的说明：

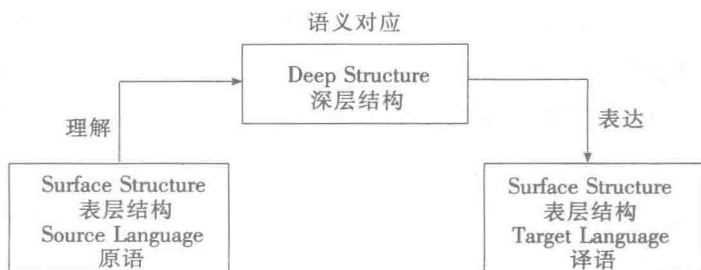


图3

## 一、理解

译者的理解能否进入到句子的深层结构是至关重要的基本环节，双语转换如果不通过对深层结构的深入研究，而企图直接从原文的表层结构跨越到译文的表层结构，是必然要出错误的。在理解阶段，要反复阅读原文，把握文章在概念、语境、风格、形式、形象和文化等各个层面的意义，还要尽量地掌握与作者、作品有关的背景信息，以便准确、深刻、全面地理解原文，从而为下一步的表达打好基础。

### 1. 理解是前提

理解是翻译的前提。在翻译中，理解错误直接会导致信息变形。

例：至于她如何到了西安，说法不一。我倾向于我愿意接受的那种。有一个远离丈夫和孩子的女教师想到北京来团聚，小童就和她对调了。当然背景因素也是有的：小童在又一次狂热的失恋中愤然割去了与老家的联系。（《我到达西安那天》）

译文：The explanation of why she went to Xi'an conflicted. I tended to believe the one I could accept more readily — that she switched her job assignments with a teacher who wanted to get back to her husband and child in Beijing. Then, of course, there were other factors in the background — after another frenetic breakup, Xiao Tong, in a buff, had stopped talking with her family.

在阅读原文时，译者绝对不是一个普通的读者。因为普通读者对文章是否理解只关系到他本人，不会对他人构成影响，而译者对文章的理解程度却直接决定能否让广大译语读者接受到相同的信息。译者要充分意识到理解这一过程的重要性。译者本身对原文的理解不到位，不能对原文的信息进行成功的解码，在自己的头脑中就无法形成清楚、完整的第二信息源，强行编码之后，传达给读者的信息自然是令人疑惑不解